

1.	Nazwa kierunku	filologia wschodniosłowiańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2023/2024 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

<b>7. Informacje podstawowe o module</b>	
Nazwa modułu	Tłumaczenie medyczne
Kod modułu	W1-FWS1-TL-TMED06
Liczba punktów ECTS	2
Język wykładowy	rosyjski
Cel i opis treści kształcenia	Celem modułu jest kształtowanie umiejętności translatorskich niezbędnych w pracy tłumacza tekstów medycznych. Osoba studiująca pogłębia sprawność porównywania tekstów paralelnych, poszukiwania i doboru ekwiwalentów oraz sporządzania glosariuszy przekładowych. W ramach zajęć wykonywany jest przekład tekstów różnych typów (np. dokumentacja medyczna, dokumentacja dotycząca sprzętu medycznego, teksty z branży farmaceutycznej, opracowania edukacyjno-informacyjne).
Lista modułów koniecznych do zaliczenia przed przystąpieniem do tego modułu (o ile to konieczne)	nie dotyczy

<b>8. Zakładane efekty uczenia się modułu</b>			
Kod	Opis	Efekty uczenia się kierunku	Stopień realizacji (skala 1-5)
FWS1-TL-TMED06_1	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować, syntetyzować i użytkować informacje przy użyciu różnych źródeł, korzystając z tekstów w językach wyjściowym oraz docelowym dla wykonywanego tłumaczenia pisemnego lub ustnego; potrafi korzystać ze słowników specjalistycznych oraz wykorzystywać teksty paralelne z zakresu medycyny; potrafi opracować glosariusz terminologiczny z wybranych gałęzi medycyny	K_U02	1
FWS1-TL-TMED06_2	posiada gotowość do aktywności na rzecz środowiska społecznego oraz podejmowania działań zawodowych związanych z tłumaczeniem tekstów medycznych	K_K03 K_K04	1 1
FWS1-TL-TMED06_3	posiada umiejętność rozumienia oraz tworzenia różnych typów tekstów medycznych w języku rodzimym oraz obcym, wymagającą znajomości leksyki specjalistycznej; w procesie tłumaczenia potrafi korzystać z różnych technik tłumaczeniowych, potrafi zastosować właściwą dla tłumaczonych tekstów leksykę oraz struktury gramatyczne; potrafi wykonać tłumaczenia pisemne oraz ustne tekstów medycznych; porozumiewa się w języku obcym z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w zakresie właściwym dla danego obszaru wiedzy	K_U04 K_U06	1 1
FWS1-TL-	zna i rozumie podstawowe prawne i etyczne uwarunkowania wykonywania polsko-rosyjskich tłumaczeń medycznych	K_W05	1

TMED06_4	oraz podstawowe zasady z zakresu prawa autorskiego w odniesieniu do pracy tłumacza		
FWS1-TL-TMED06_5	posiada gotowość do krytycznej oceny wiedzy własnej oraz korzystania z opinii i pomocy ekspertów w procesie wykonywania tłumaczeń medycznych	K_K01	1
		K_K02	1

9. Metody prowadzenia zajęć		
Kod	Kategoria	Nazwa (opis)
a05	Zbiór metod asymilacji wiedzy / podających	Objaśnienie/wyjaśnienie <i>eksplicacja polegająca na wyprowadzeniu uznanego z góry twierdzenia z innych, wcześniej już znanych, w określonej przez osobę prowadzącą zajęcia liczbie kroków</i>
b07	Zbiór metod problemowych	Metody aktywizujące: studium przypadku <i>case studies – wszechstronny opis zjawiska dotyczącego wybranej dyscypliny; odzwierciedlenie rzeczywistości, zaprezentowanie specyfiki zjawiska ze wszystkimi ważnymi jego aspektami do omówienia w ramach zajęć (co? gdzie? jak?); stosowane jako odtworzenie, przedstawienie, omówienie, diagnoza czynników, które kształtują zjawisko lub występują w interakcji z nim; pogłębiona jakościowa analiza i ocena wybranego zjawiska</i>
d03	Zbiór metod programowanych	Praca z innym narzędziem dydaktycznym <i>np. z wykorzystaniem stron internetowych w dowolny sposób lub wg reguł ustalonych przez prowadzącego zajęcia; lub inne, specyficzne dla przedmiotu studiów</i>
e07	Zbiór metod praktycznych	Symulacja <i>met. pośrednia; naśladowanie rzeczywistości w celu zdobycia doświadczenia zbliżonego do prawdziwego; odtworzenie sytuacji z rzeczywistości w taki sposób, aby doświadczenia pozyskane przy jej pomocy były zbliżone do prawdziwych; praca na materiale „zastępczym”</i>
f02	Metody samodzielnego uczenia się	Indywidualna praca z tekstem <i>poszukiwanie i zdobywanie nowych wiadomości z wykorzystaniem podręczników i innych źródeł pisanych (w tym w wersji cyfrowej); wyszukiwanie tekstów, dobór fragmentów do analizy/interpretacji, wykorzystanie innych tekstów do rozwiązania problemu w ramach studiowanego zagadnienia</i>

10. Formy prowadzonych zajęć					
Kod	Nazwa	Liczba godzin	Sposób weryfikacji efektów uczenia się	Efekty uczenia się modułu	Metody prowadzenia zajęć
FWS1-TL-TMED06_c	ćwiczenia	30	zaliczenie	FWS1-TL-TMED06_1, FWS1-TL-TMED06_2, FWS1-TL-TMED06_3, FWS1-TL-TMED06_4, FWS1-TL-TMED06_5	a05, b07, d03, e07, f02

11. Praca studenta poza udziałem w zajęciach obejmuje w szczególności:			
Kod	Kategoria	Nazwa (opis)	Czy częściowo zalicza się do BUNA-y?
a01	Przygotowanie do zajęć	Kwerenda materiałów i przegląd działań niezbędnych do uczestnictwa w zajęciach <i>przegląd literatury, dokumentacji, narzędzi i materiałów oraz specyfiki i zakresu działań wskazanych w sylabusie jako wymagane do pełnego uczestnictwa w zajęciach</i>	Nie
a03	Przygotowanie do zajęć	Ćwiczenie praktycznych umiejętności <i>czynności polegające na powtarzaniu, doskonaleniu i utrwalaniu praktycznych umiejętności, w tym</i>	Nie

		<i>ćwiczonych podczas odbytych wcześniej zajęć lub nowych, niezbędnych z punktu widzenia realizacji kolejnych elementów programu (jako przygotowanie się uczestnictwa w zajęciach)</i>	
a05	Przygotowanie do zajęć	Wytworzenie/przygotowanie narzędzi, materiałów, dokumentacji niezbędnych do uczestnictwa w zajęciach <i>opracowanie, przygotowanie i weryfikacja przydatności narzędzi oraz materiałów (np. pomocy, scenariuszy, narzędzi badawczych, aparatury, itd.) do wykorzystania w ramach zajęć lub służących przygotowaniu się do nich</i>	Nie
b01	Konsultowanie programu i organizacji zajęć	Zapoznanie się z zapisami sylabusu <i>przeglądanie zawartości sylabusu i zapoznanie się z treścią jego zapisów</i>	Nie
c02	Przygotowanie do weryfikacji efektów uczenia się	Studiowanie wykorzystanej literatury oraz wytworzonych w ramach zajęć materiałów <i>wgłębianie się, dociekanie, rozważanie, przyswajanie, interpretacja lub porządkowanie wiedzy pochodzącej z literatury, dokumentacji, instrukcji, scenariuszy, itd., wykorzystanych na zajęciach oraz z notatek lub innych materiałów/wytworów sporządzonych w ich trakcie</i>	Nie
d01	Konsultowanie wyników weryfikacji efektów uczenia się	Analiza korekt/informacji zwrotnej ze strony NA dotyczących wyników wer. ef. ucz. <i>przegląd uwag, ocen i opinii sporządzonych przez NA odnoszących się do realizacji zadania sprawdzającego poziom osiągniętych efektów uczenia się</i>	Nie

Informacje dotyczące szczegółów realizacji modułu w danym roku akademickim znajdują się w sylabusie dostępnym w systemie USOS: <https://usosweb.us.edu.pl>.